



RUMEAU, Delphine. Canto general. Poema épico/Epopéia. In: **Revista Épicas**. Ano 3, Número Especial 2, Set 2019, p. 1-5. ISSN 2527-080X.

## **CANTO GENERAL POEMA ÉPICO/EPOPEIA**

Delphine Rumeau<sup>1</sup>

### **1.**

*Canto Geral*, publicado em 1950, foi o culminar de doze anos de escrita. O projeto teve início como uma tarefa de Pablo Neruda (1904-1973) de escrever o grande poema de seu país, o Chile, antes que a consciência da profunda unidade do continente (soldada por um passado indígena comum) o obrigasse a aumentar consideravelmente sua obra. Neruda disse ter entendido a “necessidade” de uma nova poesia épica, cujos versos não rimassem, mas abraçassem a imensidão e a geografia acidentada da América. Esse novo modelo geográfico implicava o mapeamento do continente e a catalogação das diferentes espécies e realidades naturais da América.

A história, entretanto, não é menos fundamental na epopeia de Neruda. Primeiro, a história a ser contada de um ponto de vista que não seja o da história colonial para dar seu lugar ao ponto de vista nativo (mesmo que a narrativa histórica ainda revele um Neruda polifônico e dialético). Em segundo lugar, Neruda tem uma agenda política: sua narrativa é orientada pela Revolução, e as lutas do passado (resistência aos colonizadores, guerras de

---

<sup>1</sup> Professora-Doutora da Université Toulouse-Jean Jaurès, França. Coordenadora do GT 15 – A epopeia norte-americana.

libertação colonial, greves dos trabalhadores) devem ser reinvestidas para o presente e o futuro. O contexto político imediato também desempenha um grande papel na obra: Neruda compôs quase metade do poema na clandestinidade, procurado pela polícia chilena, depois que o presidente González Videla deu as costas a seus ex-aliados comunistas. Passado e presente, mito e história imediatamente se combinam para formar esse extraordinário exemplo de “poesia sem pureza”, segundo a expressão de Neruda. A obra é composta por quinze cantos, a primeira metade apresentando certa unidade na cronologia, assumindo a seguinte uma maior heterogeneidade.

*Canto Geral* também inventou um modelo original de heroísmo popular, que combina figuras singulares com o poder do povo anônimo. O mito da “árvore do povo”, cujos frutos caem para nutrir um solo fértil, fornece uma forte estrutura para a narrativa histórica e permite ao poeta encarnar o heroísmo coletivo.

Finalmente, a obra é um notável caldeirão do novo e do antigo: embora os temas e as formas sejam frequentemente inovadores, *Canto Geral* também incorpora muitas referências às tradições épicas americanas e europeias, ocupando alguns motivos essenciais (o da descida ao inferno, como no canto “Alturas de Macchu Picchu”) ou reescreve alguns episódios da lenda épica (como os de Caupolicán e Lautaro em *La Araucana* de Ercilla).

(Delphine Rumeau – Université Toulouse-Jean Jaurès/CIMEEP GT 15 – Tradução em português de Christina Ramalho)

## 2.

*Canto General*, publicado en 1950, fue la culminación de doce años de escritura. El proyecto comenzó como una tarea de Pablo Neruda (1904-1973) para escribir el gran poema de su país, Chile, antes de que la conciencia de la profunda unidad del continente (soldada por un pasado indígena común) lo obligara a aumentar considerablemente su obra. Neruda dijo que entendió la “necesidad” de una nueva poesía épica cuyos versos no rimarían sino que abarcarían la inmensidad y la geografía escarpada de Estados Unidos. Este nuevo modelo geográfico implicó el mapeo del continente y la catalogación de las diferentes especies y realidades naturales de América.

La historia, sin embargo, nos es menos fundamental en la epopeya de Neruda. Primero, la historia debe ser contada desde un punto de vista diferente a la historia colonial para dar su lugar al punto de vista nativo (aunque la narrativa histórica todavía muestre un Neruda

polifónica y dialéctica). En segundo lugar, Neruda tiene una agenda política: su narrativa está orientada a la revolución, y las luchas del pasado (resistencia a los colonizadores, guerras de liberación colonial, huelgas obreras) deben reinvertirse para el presente y el futuro. El contexto político inmediato también juega un papel importante en el trabajo: Neruda compuso casi la mitad del poema en la clandestinidad, buscado por la policía chilena después de que el presidente González Videla le dio la espalda a sus antiguos aliados comunistas. Pasado y presente, mito e historia inmediatamente se combinan en *Canto General* para formar este extraordinario ejemplo de “poesía sin pureza”, como lo expresa Neruda. La obra está compuesta por quince cantos, la primera mitad presenta una cierta unidad en su cronología, y la siguiente supone una mayor heterogeneidad.

*Canto General* también inventó un modelo original de heroísmo popular que combina el aura de figuras singulares con el poder del pueblo anónimo. El mito del “árbol del pueblo”, cuyos frutos caen para nutrir el suelo fértil, proporciona un marco sólido para la narrativa histórica y permite al poeta encarnar el heroísmo colectivo.

Finalmente, la obra es un crisol notable de lo nuevo y lo antiguo: aunque los temas y las formas son a menudo innovadores, *Canto General* también incorpora muchas referencias a tradiciones épicas americanas y europeas, ocupando algunos motivos esenciales (el de descender al infierno, como en el canto “Alturas de Macchu Picchu”) o reescribe algunos episodios de leyenda épica (como lo de Caupolicán y Lautaro en *La Araucana* de Ercilla).

(Delphine Rumeau – Université Toulouse-Jean Jaurès/CIMEEP GT 15- Traduction espagnole de Christina Ramalho)

### 3.

*Chant général*, publié en 1950, est l’aboutissement de douze ans d’écriture. Il s’agissait d’abord pour Pablo Neruda (1904-1973) d’écrire le grand poème de son pays, le Chili, avant que la prise de conscience de l’unité profonde du continent (soudé par un commun passé indigène) ne l’oblige à agrandir considérablement l’espace de son œuvre. Neruda dit avoir compris la « nécessité » d’une nouvelle poésie épique, dont les vers ne rimeraient pas mais embrasseraient l’immensité et la géographie accidentée de l’Amérique. Ce primat de la géographie impliquait la cartographie du continent et le recensement de ses espèces, de ses réalités naturelles.

L'histoire n'en demeure pas moins fondamentale dans cette épopée. Il s'agit d'abord de la raconter d'un point de vue autre que celui de l'histoire coloniale et de donner leur place aux voix indigènes (même si le récit historique est toujours chez Neruda polyphonique et dialectique). Ensuite, c'est la tension vers la Révolution qui oriente le récit : les luttes du passé (résistance aux colonisateurs, guerres de libération coloniale, grèves des travailleurs) doivent être réinvesties pour le présent et l'avenir. Le contexte politique immédiat joue également un grand rôle dans l'œuvre : Neruda a composé près de la moitié de l'œuvre dans la clandestinité, recherché par la police de González Videla, alors président du Chili (celui-ci a déclaré illégal le parti communiste et l'œuvre contient de nombreux pamphlets contre lui). Passé et présent, mythe et histoire immédiate se conjuguent pour former cet extraordinaire exemple de « poésie sans pureté », selon une expression de Neruda. L'œuvre est composée de quinze chants, les premiers présentant une certaine unité dans la chronologie, les suivants assumant une plus grande hétérogénéité.

*Chant général* propose aussi un modèle original d'héroïsme populaire, alliant l'aura des figures singulières et la puissance du peuple anonyme. Le mythe de « l'arbre du peuple », dont les fruits tombent pour nourrir un terreau fertile, fournit une structure forte au récit historique et permet au poète d'incarner l'héroïsme collectif.

Enfin, l'œuvre est un remarquable creuset de nouveau et d'ancien : si les thèmes et les formes sont souvent innovantes, *Chant général* intègre aussi beaucoup de références aux traditions épiques américaines et européennes, reprenant certains motifs essentiels (celui de la descente aux enfers, comme dans le chant « Hauteurs de Macchu Picchu ») ou réécrivant certains épisodes de la légende épique (comme celui de Caupolicán et de Lautaro dans *La Araucana* d'Ercilla).

(Delphine Rumeau – Université Toulouse-Jean Jaurès/CIMEEP GT 15)

#### 4.

*Canto general* was published in 1950, but Pablo Neruda (1904-1973) had been working on it for more than twelve years before he finalized it. The project started as a great poem on his native country, Chile, but as Neruda became more aware of the deep links between the North and the South of the continent (more exactly from Mexico to Chile, united by Native American civilizations), the scope of the work widened. Neruda said he realized the “necessity of a new epic poetry”, in which lines would not rhyme but would embrace the immensity and

the irregularity of the American landscape. This new geographical model implied the cataloguing of the different species and natural realia of America.

History however remained central to Neruda's epic. First, it was to be told from a different point of view, especially from a Native American one (even though Neruda's vision of history involves polyphony and dialectics). Secondly, Neruda had a political agenda: his narrative is oriented toward the Revolution, and the struggles of the past (the resistance to the Conquistadores, the wars of Liberation from Spain, the miners' strikes) are to be reinvested in the present and the future. The immediate political context also played a key role: Neruda wrote half of *Canto general* clandestinely, hiding from the Chilean police after President González Videla had turned his back on his former communist allies. The past and the present, the mythical and the more immediately political, mingle in *Canto general* and provide an extraordinary example of the "impure" poetry that Neruda wished for. The work is divided in fifteen cantos, the first half of it having a strong historical continuity, the second one being more heterogeneous.

*Canto general* also invents a model for popular heroism, that combines the prestige of the hero with the power of the anonymous "people". The myth of the "tree of the people", whose fruit fall only to nourish the roots, is created to give history a dynamic structure and to enable the poet to incarnate in striking characters a collective heroism.

*Canto general* is a remarkable mix of "new" and "old", of foundation and tradition: its themes and its forms are in many ways new, but the poem also integrates numerous references both to the American and the European epic tradition, using strong patterns such as the descent to Hell (especially in "Heights of Macchu Picchu"), or rewriting some famous epic episodes (such as the story of Caupolicán and Lautaro from Ercilla's *La Araucana*).

(Delphine Rumeau – Université Toulouse-Jean Jaurès/CIMEEP RG 15)